

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.14 a p.35

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 1 di 7

Lingua || ITA

DOI ||

Lucio (estratto)

di *Franco Scaldati*

Personaggi

in ordine di apparizione

Lucio

Illuminata

Ziù

Ziè

Pasquale

Crocifisso

Ancilà

Ancilù

mettiamo che lucio

(gobbo e mutilato)

sia l'ultimo uomo

mettiamo che lucio abbia del passato

un vago ricordo biologico

mettiamoci pure l'innocenza

il gioco

la luce

il mare le montagne gli alberi

il peccato

mettiamo che lucio

senta nella luce

l'unica (prima o ultima)

possibilità di essere.

Franco Scaldati 1977-78

[... recitano, tra i ruderi di un antico teatrino:

Lucio e Illuminata.]

Lucio

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

grapila sta finestra,

eccami un gigghiu ...

comuun signu r'amuri, iu l'arricogghiu.

Sugnu ogni sira cà ...

u cuori m' addhannu

... e u friscu ca mi pigghiu è u guaragnu.

Illuminata, quannu accumpari tu,

u sulì s'ammuccia;

tu si u civu, Illuminata ...

e iddhu è a scuoccia.

Illuminata, Illuminata, Illuminata,

ch'i sta facennu? ... sta cusennu?

st' 'arraccamannu? ...

O puru sta dhurmennu?

Illuminata, 'un m' 'e fari gilusiarì

... rurmennu, 'n'avutru uomu ti po'

nsunnari ... Illuminata, 'un m' arrispunni?!

... sugnu jummurutu, u sacciu,

ma tu si sciancata!

... Viri chi situazioni

... Viri chi mmruogghiu: mentri iddha rormi,

[... recitano, tra i ruderi di un antico teatrino:

Lucio e Illuminata.]

Lucio

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

aprilà questa finestra,

gettami un giglio ...

come un segno d'amore, io lo raccolgo.

Sono ogni sera qua ...

il cuore mi danno

... e il fresco che mi prendo è il guadagno.

Illuminata, quando compari tu,

il sole si nasconde;

tu sei il cibo, Illuminata ...

e lui la buccia.

Illuminata, Illuminata. Illuminata,

cosa stai facendo? ... stai cucendo?

stai ricamando? ...

Oppure stai dormendo?

Illuminata, non mi fare ingelosire

... dormendo, un altro uomu ti puoi

sognare ... Illuminata, non mi rispondi?!

... sono gobbo, lo so,

ma tu sei sciancata!

... Vedi che situazione

... Vedi che imbroglio: mentre lei dorme,

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.14 a p.35

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 2 di 7

Lingua || ITA

DOI ||

iu u friscu mi cogghiu.

Illuminata. Illuminata. Illuminata,
tu m' 'e pirdunari ... a taverna mi nni vaju ...
ma no a biviri: sulu pi quariarimi.

*

*

Illuminata

Luciu, Luciu, 'un mi fari suffriri.

'Un ci jri a taverna: c'è u vinu e

ti po mmriacari ... e

st'abbruciari, Luciu, 'un'è frev'e

mancu è malatia: è l'amuri

ca sentu pi tia, e quannu ritorni, Luciu,

cinniri trovi ri mia.

Luciu ra me vita. Luciu ru me ciatu:

tutti i ciuri c'avìa ti l'ài ratu.

Sti grasti su tignusi e scunsulati,

ca' a talialli parinu piatusi ... rose, gerani,

gelsomini e gigli: sulu pi tia l'ài siminati

e tu, uomu sciahuratu, vaj a taverna

... e sulu ventu, iu àiu 'o me la tu.

Sugnu sciancata, Luciu ... ma tu 'un

t' 'e lamintari: c' 'uri brazzu mortu,

mancu mi po abbrazzari.

Luciu, arricampati ... 'un mi far'abbiliari.

U viri stu cutieddhu? ...

nno viddhicura panza t'u vegn' 'azziccati!

*

*

Lucio

Illuminata mi cerca: unni mi pozzu ammucciarci?

U viddhicu ra panza mi vuoi spunnari ... 'na

spiranza sula c'è: farimi pirdunari ...

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

'un mi fari scantari:

sugnu un fumieri, u sacciu, ma tu 'un m' 'e scannari.

Si mi piaci u vinu, ch'i ci pozzu fari?

... ma u cutieddhu nna panza 'un mi l' 'e'zziccati ca

senza ri tia, Luciu 'un po campari.

Viri chi situazioni.

Viri chi mmruogghiu:

mi vuoi ammazzari e senza r' 'iddha,

iu, 'un pozzu campari.

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

rintuzzi r'oru ... occhi ri fata,

a chiù bella canzuna r'amuri ti

vogghiu cantari. C' 'un 'pattu

però, ca tu, u cutieddhu nna

panza 'un mi l' 'e'azziccati!

«Illuminata si, cchio'ssà ru sulì;

ài chiù scagghiuna 'n'mucca tu,

ca centu muli ... » huhuhuhu.

huhuhuhu. huhuhuh. a vuci

io il fresco mi colgo.

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

tu mi devi perdonare ... alla taverna me ne vado ...

ma non a bere: solo per scaldarmi.

*

*

Illuminata

Lucio. Lucio, non mi fare soffrire

Non (ci) andare alla taverna: c'è il vino e

ti puoi ubriacare ... e

questo bruciore, Lucio, non è febbre e

neanche malattia: è l' amo te

che sento per te, e quando ritorni, Lucio,

cenere trovi di me.

Lucio della mia vita. Lucio del mio fiato:

tutti i fiori che avevo te li ho dati.

Questi vasi sono tignosi e sconsolati,

che a guardarli sembrano pietosi ... rose, gerani,

gelsomini e gigli: solo per te li ho seminati

e tu, uomu sciaurato, vai alla taverna

... e solo vento, io ho al mio lato.

Sono sciancata, Lucio ... ma tu non

ti devi lamentare: con un braccio morto,

manco mi puoi abbracciare.

Lucio, ritirati ... non mi fare arrabbiare.

Lo vedi questo coltello? ...

nell'ombelico della: pancia te lo vengo ad azzeccare!

*

*

Lucio

Illuminata mi cerca: dove mi posso nascondere?

L'ombelico della pancia mi vuole sfondare ... una

speranza sola c'è: farmi perdonare ...

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

non mi fare spaventare:

sono un letame, lo so, ma tu non mi devi scannare.

Se mi piace il vino, cosa (ci) posso fare?

...ma il coltello nella pancia non me lo devi azzeccare perché

senza di te, Lucio non può campare.

Vedi che situazione.

Vedi che imbroglio:

Mi vuole ammazzare e senza di lei,

io, non posso campare.

Illuminata. Illuminata. Illuminata,

dentini d'oro ... occhi di fata,

la più bella canzone d'amore ti

voglio cantare. Con un patto

però, che tu, il coltello nella

pancia non me lo devi azzeccare!

«Illuminata sei, di più del sole:

hai più canini in bocca tu,

che cento muli ... » huhuhuhu.

huhuhuhu.huhuhuhu. Lavoce

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.14 a p.35

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 3 di 7

Lingua || ITA

DOI ||

'un mi nesci. 'Unn'ài
ch'i fari. Tu l' 'e capir' a Lucio,
senza vuci 'un po cantari.

... un bicchieri ri vinu ci voli. Unu sulu
... e tutti i canzuni ru munnu, ri'po,
ti po cantari. Illuminata ...
prima ca mi nni vaju,
'n'avutra cuosa ti vogghiu'arricurdari:
un brazzu sulu àiu, è vieru: l' avutru
è mortu ma, 'n'menzu 'e cuosci,
'n'avutru chiù rùossu
nn'arripuortu.

*[In un deserto cosperso di lune, due topi di pezza,
raccontano ... Si chiamano: Ziù e Zié.]*

Ziù

... a luna scinnù 'n'terra e fici un campu
... e c'i crisceru, luni; rose luna e rosa.

Zié

... criscianu i luni 'n'terra e i succi s'i
manciavanu. C'era un campu chinu i luni
arrusicati.

Ziù

... uora canciaru postu ch'i rose, ch'eranu
'n'cielu. Criscianu rose 'n'cielu e, po,
s'i chiantaru 'n' terra.

Zié

... e ficiru scali, i succi; e c'i spuntaru
l'ali ma, ri quannu eranu 'n'terra, no,
luni 'nn' arrusicavanu.

Ziù

.... saziativi ri ciavuru, ci riciano i rose
... e i succi, ch'eranu riuni,
mai si cuitavanu.

Zié

... e ficiru luni finti. I ficiru ri latti.
Luni ugual'a luna; luni lucent'e matti.

Ziù

... e a luna arristò 'n'cielu ... eu campu rosa,
'n'terra ... e i succi si saziavanu, i finti
luni i latti.

Zié

... com'eranu cuntenti: luna 'n'cielu e rosa ...
e i succi, luna e latti, felici arrusicavanu.

Ziù

... e chiama 'n'cielu, luna: rosa, rosa luna
... rispunni 'n'terra, rosa: rose, lune rosa.

non mi esce. Non ho
cosa fare. Tu lo devi capire a Lucio,
senza voce non può cantare.

... un bicchiere di vino ci vuole. Uno solo
... e tutte le canzoni del mondo, poi,
ti può cantare. Illuminata ...
prima che me ne vado
un'altra cosa ti voglio ricordare:
un braccio solo ho, è vero: l'altro
è morto ma, in mezzo alle cosce,
un altro più grosso
ne riporto.

*[In un deserto cosperso di lune, due topi di pezza,
raccontano ... Si chiamano: Ziù e Zié.]*

Ziù

... la luna scese in terra e fece un campo
... e (ci) crebbero, lune: rose, luna e rosa.

Ziè

... crescevano le lune in terra e i topi se le
mangiavano. C'era un campo pieno di lune
rosicchiate.

Ziù

... ora hanno cambiato posto con le rose, che erano
in cielo. Crescevano rose in cielo e, poi,
si piantarono in terra.

Ziè

... e fecero scale, i topi: e ci spuntarono
le ali ma, da quando erano in terra, no,
lune non ne rosicchiavano.

Ziù

... Saziatevi di profumo, gli dicevano le rose
... e i topi, che erano digiuni,
mai si quietavano.

Ziè

... e fecero lune finti. Le fecero di latte.
Lune uguali alla luna; lune lucenti e matte.

Ziù

... e la luna restò in cielo ... e il campo rosa,
in terra ... e i topi si saziavano, di finti
lune di latte.

Ziè

... com'erano contente: luna in cielo e rosa ...
e i topi, luna e latte, felici rosicchiavano.

Ziù

... e chiama in cielo, luna: rosa, rosa luna
... risponde in terra, rosa: rose, lune rosa.

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.14 a p.35

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 4 di 7

Lingua || ITA

DOI ||

[... *svaniscono*,
Ziù e Zié.]

[... *un rudere nella città antica*
... due vecchi si confondono coi
loro stracci. Si chiamano: Pasquale e Crocifisso.]

Pasquale

Crucifi ... Crucifissu, arruspighiati.

Crucifi ...

Crocifisso

Ch'i vuoi? ... àiu sonnu, fammi ruormiri.

Pasquale

... agghiurnò o è ancora notti, Crucifi?

Crocifisso

'Un' 'agghiurnatu, camurria ... uora 'un
mi pozz' addhumisciri chiù ... corpu ri
salì. I aggiulara ci' avissir' a siccari!
... è dhuormiri quannu rici iddhu,
e quannu ci ricinu i cuohrna
a iddhu, 'e stari vighianti.

... chi bellu cielu; c'è a luna china.

Pasquale

... eu c'è a Za Jachina?

Crocifisso

A luna chiiina. Cojrpu ri sangu nna surdia.

Pasquale

Crucifi, vieru è ca quannu chiuovi è a luna ca muori?

Crocifisso

Se.

Pasquale

... mischina.

Crocifisso

... e i so figghi a chiancinu.

Pasquale

Cu su i so figghi?

Crocifisso

... i stiddhi.

Pasquale

... assaai nn' avi figghi.

Crocifisso

Pasquali, u sai ch'i m'i nsunnavu?

[... *svaniscono*,
Ziù e Zié.]

[... *un rudere nella città antica*
... due vecchi si confondono coi
loro stracci. Si chiamano: Pasquale e Crocifisso.]

Pasquale

Crocifi ... Crocifisso, svegliati.

Crocifi ...

Crocifisso

Cosa vuoi? ... ho sonno, fammi dormire.

Pasquale

... si è fatto giorno o è ancora notte, Crocifi?

Crocifisso

Non si è fatto giorno, seccatura ... ora non
mi posso addormentare più ... colpo di
sale. Le giugulari gli dovrebbero seccare!
... devo dormire quando dice lui,
e quando gli dicono le corna
a lui, devo stare sveglio .

... che bel cielo; c'è la luna piena.

Pasquale

... chi c'è la Zia Gioacchina?

Crocifisso

La luna pieeeena. Colpo di sangue nella sordità.

Pasquale

Crucifi vero è che quando piove è la luna che muore?

Crocifisso

Si.

Pasquale

... poverina.

Crocifisso

... e le sue figlie la piangono.

Pasquale

Chi sono le sue figlie?

Crocifisso

...le stelle.

Pasquale

... mooolte ne ha figlie.

Crocifisso

Pasquale, lo sai cosa mi sono sognato?

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.14 a p.35

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 5 di 7

Lingua || ITA

DOI ||

Pasquale

Ch'i t'i nsunnasti?

Crocifisso

M'i nsunnavu c'avìa n'aceddhu fatatu ...
ci ricìa: àiu pitittu ... e mi faceva
accumpariri piattuna ri pasta ch'i tinnirumi,
ch'i sparacieddhi, ch'i lenticchi. Piattun'e
favi a cunigghiu, cacocciulu a vidghanieddha.
Piattuna i fasoli ch'i cùtini, cavuri cavuri
... 'nsumma, 'nzocc'addhisàva, m'accumparìa.
Ci ricìa: àiu siti ... e faceva scurriri
un ciumi r' acqua accussì frisca ca pi
bivirimilla m'avìa a mentir'u
cappuottu ... e s' avìa dhisù ri vinu,
un vuttaruolu mi nn'accumparìa ... ca
si ci putìa mmriacari, 'n'interu
esercitu militari. Ci ricìa:
aceddhu fatatu, sentu
friddhu ... e tuttu 'nziemula s'addhumava
un fuocu tantu granni ca ogni faiddha jera
comu un cocciu i pumaruru.

Pasquale

... mi piacissi aviri 'n'aceddhu fatatu.

Crocifisso

... e eh' ci ricissi?

Pasquale

Ci ricissi: aceddhu fatatu fammi veniri
a vista nna l'occhi, quantu accussì vii
a matina quannu agghiuorna.

Crocifisso

... e ci'u ricissi: aceddhu fatatu
fammi veniri 'na pipita nna lingua
quantu accussì 'un ci rumpu chiù i
cugghiuonieddha a Crucifissu quannu ruormi?

Pasquale

Ci ricissi: aceddhu fatatu, facci
siccarì i pirsiani i l'occhi a Crucifissu
quant'accussì a finisci i ruormiri sempri
cuomu un pagnuccuni.

Crocifisso

... però i vo cuntati i sònni ca mi nsuonnu?!

Pasquale

Vieru è ... iu mi nsonnu sempri a Luciu ...
quannu parrava: duri ci niscevanu
ra vucca. M'avissi piaciutu fari u
cummirianti. Quannu vineva Luciu a
recitari, i cristiani, a cura facevanu
pi taliallu ... e ririvanu, chiancianu ...
e 'un'a finianu chiù i sbattiri i manu ...
ch'era beelu.

Pasquale

Cosa ti sei sognato?

Crocifisso

Mi sono sognato che avevo un uccello fatato ...
gli dicevo: ho fame ... e mi faceva
comparire piattoni di pasta con i tenerumi,
con i cavoli verdi, con le lenticchie. Piattoni di
fave bollite, carciofi alla contadinella.
Piattoni di fagioli con le cotiche, caldi caldi
... insomma, cosa desideravo, mi compariva.
Gli dicevo: ho sete ... e faceva scorrere
un fiume d'acqua così fresca che per
bermela mi dovevo mettere il
cappotto ... e se avevo desiderio di vino,
una botte me ne compariva ... che
ci si poteva ubriacare, un intero
esercito militare. Gli dicevo:
uccello fatato, ho
freddo ... e tutto ad un tratto si accendeva
un fuoco tanto grande che ogni favilla era
come un frutto di pomodoro .

Pasquale

... mi piacerebbe avere un uccello fatato.

Crocifisso

... e che gli diresti?

Pasquale

Gli direi: uccello fatato fammi venire
la vista agli occhi, così che vedo
la mattina quando fa giorno.

Crocifisso

... e glielo diresti: uccello fatato,
fammi venire una pipita nella lingua
così che non gli rompo più i
coglionelli a Crocifisso quando dorme ?

Pasquale

Gli direi: uccello fatato, fagli
seccare le palpebre degli occhi a Crocifisso,
così che la smette di dormire sempre
come una pagnottella.

Crocifisso

... però li vuoi raccontati i sogni che mi sogno?!

Pasquale

Vero è ... io mi sogno sempre Lucio ...
quando parlava: fiori gli uscivano
dalla bocca. Mi sarebbe piaciuto fare il
commediante. Quando veniva Lucio a
recitare, le persone, la coda facevano
per guardarlo ... e ridevano, piangevano ...
e non la finivano più di battere le mani ...
com'era bello.

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.14 a p.35

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 7 di 7

Lingua || ITA

DOI ||

Ci 'aviss' a jessiri tu senza ammi e senza manu.

[*Crocifisso aiuta Pasquale a fare la pipì.*]

Pasquale

Crucifi, ci pensi quannu ti manciav'u p an' e latti
e dhu canuzzu ti taliava eu dh' occhi ca parieva un
picciriddu?

Croci/isso

M'u riuordu; s'assittava 'o latu i mia
e si leccava u mussu: a mia mi parieva
piatusu e ci rava u pani e latti pur' a iddhu

... e

facìa:

un mmùccuni Crucifisso,
un mmuccuni Pagnuoccu.
un mmuccuni Crucifisso,
un mmuccuni Pagnuoccu.
un mmuccuni Crucifisso,
un mmuccuni Pagnuoccu ...
jera buonu.

Ogni tant'abbajava m' 'on muzzicava a nuddu.

[*Crocifisso e Pasquale...
si addormentano.*]

[*Appare una fanciulla. Si chiama: Illuminata
... parla coi fiori.*]

Illuminata

... nni ripusamu e poi ni nni jamu
... 'un ci siti stanchi? ... ch'è
russu stu ciuriddu, si viri
ca è stancu ... 'a l'acqua,
ruci ruci, si cullava,
e, iu 'arruspigghiavu
... russ' 'acqua è l'acqua ca' a prisu u to culuri
... russ' 'acqua
... russ' 'acqua ... 'n'funn'a valle jeri tu e ti cullava u ventu ...
canarinu
... è u ventu, 'a l'ummra i 'n'ajhrbulu: verdinu
... vird' ajhrbulu.
Supra a muntagna, iu, a tia t'i trovavi.
Si biancu biancu ... Comu ti chiami? ...
cuom'a nivi si biancu. 'Un rispunni? ...
A' i sonnu? ... vo far' avo vò? se? ...
'jera friddhu nna muntagna.
U ciuriddu miu vuoi far' a
vo vò.
... «vo vò e vo ... ciuriddu miu fa' a vo vò

Ci dovresti essere tu senza gambe e senza mani.

[*Crocifisso aiuta Pasquale a fare la pipì.*]

Pasquale

Crucifi, ci pensi quando ti mangiavi il pane e latte
e quel cagnolino ti guardava con quegli occhi che pareva
un bambino?

Crocifisso

Me lo ricordo; si sedeva accanto a me
e si leccava il muso: a me (mi) pareva
pietoso e gli davo il pane e latte pure a lui

... e

facevo:

un boccone Crocifisso,
un boccone Pagnuocco.
un boccone Crocifisso,
un boccone Pagnuocco.
un boccone Crocifisso,
un boccone Pagnuocco ...
era buono.

Ogni tanto abbaivava ma non mordeva nessuno.

[*Crocifisso e Pasquale
... si addormentano.*]

[*Appare una fanciulla. Si chiama: Illuminata
... parla coi fiori.*]

Illuminata

... ci riposiamo e poi ce ne andiamo
... non ci siete stanchi? ... com'è
rosso questo fiorellino, si vede
che è stanco ... sull'acqua,
dolce dolce, si cullava,
e, io l'ho svegliato
... rossa acqua è l'acqua che ha preso il tuo colore
... rossa acqua
... rossa acqua ... in fondo alla valle eri tu e ti cullava il vento
... canarino
... è il vento, all'ombra di un albero: verdino
... verde albero.
Sopra la montagna, io, a te, ti ho trovato.
Sei bianco bianco ... Come ti chiami? ...
come la neve sei bianco. Non rispondi? ...
Hai sonno? ... vuoi fare la ninna nanna? si? ...
c'era freddo sulla montagna.
Il fiorellino mio vuole fare la
ninna nanna.
... «ninna nanna ninnao ... fiorellino mio fai la ninnao